



HUMBERTO AK'ABAL

POEMAS DE SU ANTOLOGÍA PERSONAL (ESPAÑOL- MAYA-K'ICHE')

POR: NATALIA LARA - @AILATANYOTROSPOEMAS

HUMBERTO AK'ABAL

POEMAS DE SU ANTOLOGÍA PERSONAL (ESPAÑOL- MAYA-K'ICHE')

Humberto Ak'abal. He tenido la fortuna de hallar, entre las más asequibles librerías del territorio nacional, excelente literatura. Sobre todo voces en el ámbito poético que, nos presentan la historia de sus pueblos, en textos condensados un mundo primigenio.

La palabra construye la memoria, sitúa al amor, siembra el espíritu, y nos enraiza en la existencia con la totalidad del verso. Sencillo, imaginativo y rural, como su entorno. Es así la poesía de Humberto Ak'abal, escritor guatemalteco (n. 1952), lleno de pájaros al aire, quien expone con orgullo sus tradiciones, su tiempo, sus raíces... y mantiene viva su lengua originaria: Maya k'iche'.

Extraigo de la Antología poética **“El rostro del viento”** (Ri upalaj ri kaq' ik'), algunos de sus escritos breves.

Fotos: Arno Rafael Minkkinen



Sólo quiero

Yo sólo quiero
un poco de atardecer
para platicar con ella,

escondidos detrás de algún árbol,
decirle que ya no aguanto más,
que se venga a vivir conmigo,
que tengo ganas
de echarle una semilla.

Xa kin waj

Xa kin waj
injubiq' qajibal q'ij
xa re kintzijon ruk' ri ali,

kaqak'u q'ib chirij jun che',
kinbij che chi man kinq'i ta chik,
chi kape wuk' kamik,
xa kin rayij kinya'
jun ija' chupam.



Mayuli

Cuando estás conmigo
no sé dónde queda el mundo.

Mayuli

*Are jampa at k'o wuk', man wetam taj
jawi chi' kakanaj wi ri uwach ulew.*



Picoteando

El aire se come tu suspiro,
a ras del cerro
el último chispazo de sol.
La tarde termina
en el negror de tus ojos.
El amor picotea:
es un pajarito
con ganas de cantar.

Tzopotza'

Ri kaqiq' kutij ri abis,
chirij ri juyub
ri uk'isbal utimim q'ij.
Ri q'ij kuk'is ri uqajem
pa ri up'umal ri aboq'och.
Ri rayinik katzoponik:
are jun chikop
ri kurayij ka oq'ik.



El aire

El aire baila
extiende sus alas y da vueltas.
El aire es un pájaro grande,
vuela alto
arriba del cielo;
por eso
sólo sentimos el soplido de sus alas.

Ri kaqiq'

Ka xojow ri kaqiq'
kulik'ikej ri uxik' xuquje kasutini.
Ri kaqiq' are jun nimalaj chikop,
ri karapap chi kaj
naj k'a puwi ri kaj,
rumal ri'
xa kaqana' ri utewal ri uxik'.



El mudo

Ella vivía lejos,
los domingos bajaba al pueblo
a vender duraznos.
La esperé junto al puente viejo,
me regaló una bella mirada
y tal vez esperaba una palabra mía.
La miré y se me hizo agua la boca
y no pude decir nada.
Otro día alguien le preguntó por mí
y ella dijo
que no quería para marido
a un hombre mudo.

Ri mem

Ri ali naj kelwi,
pa taq domingo kaqaj pa tinimit
xa che uk' ayixik tura's.
Xin weyw'j chi uxukut ri jun q'ela q'an,
Ri ali xusipaj jun nuje'l boq'ochaj
wene xuye'j we k' o jun kinbij chire.
Xin wilawichij, xja'r ri nuchi'
man xinkwin taj xinbochi'j.
Pa jun q'ij chik, jachin lo ri'
xu ta retal we chire:
ri ali xubij che man karaj ta che rach'il
jun chi mem.



Noche

Noche oscura,
oscurísima.
A punto de llover.
En noches así
no se sabe
dónde termina la tierra
ni dónde comienza el cielo.

Chaq'ab

Q'eq' chaq' ab
sibalaj q' eq'.
Xa karaj kaqaj ri jab.
Je taq chaq' ab wa'
man etamatal taj
jawchi' kak'is wi ri uwach ulew
xuquje jawi' kajeqetaj wi ri kaj.

